Hans de Beer

KLEINER EISBÄR

Wohin fährst du, Lars?

IL PICCOLO ORSETTO POLARE

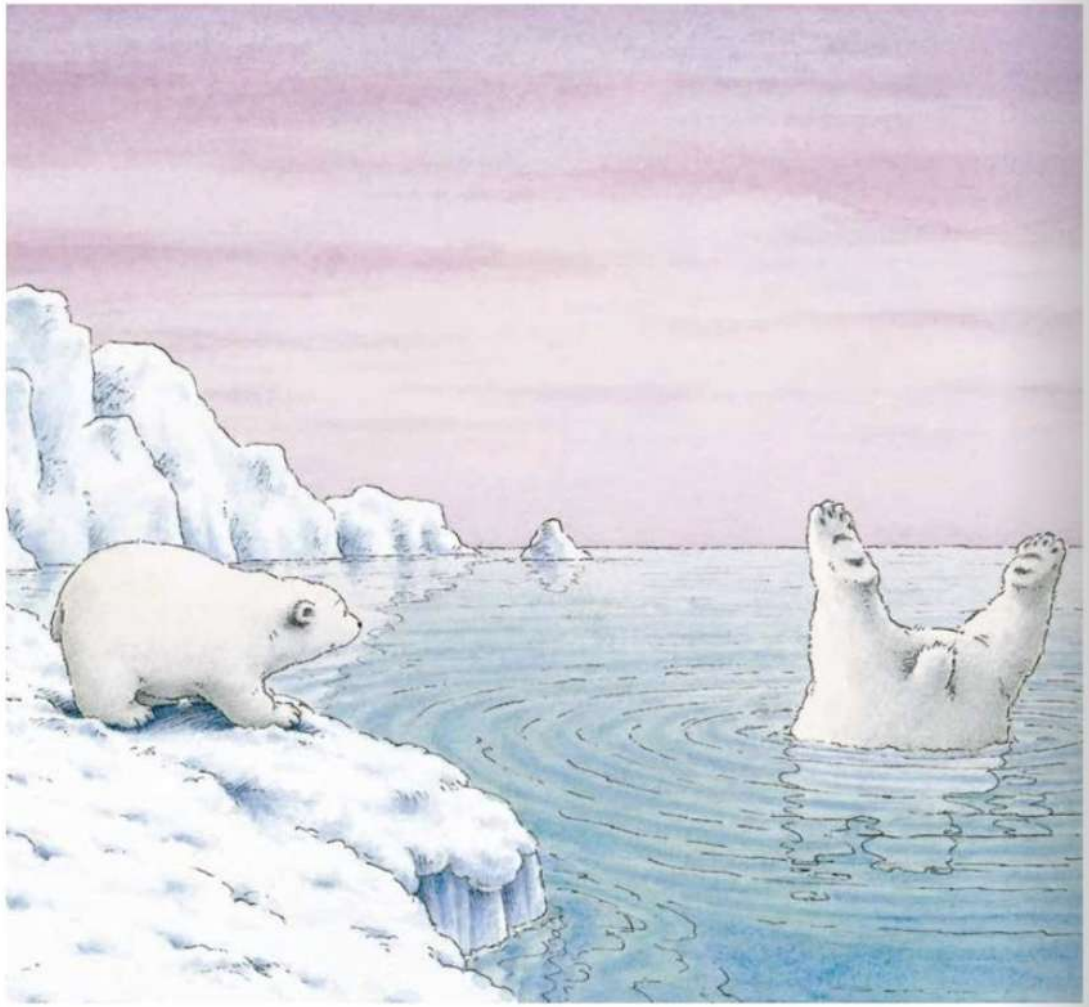
Dove stai andando, Piuma?

Nord Süd

Edition bi·libri

Heute ist ein besonderer Tag für Lars, den kleinen Eisbären. Zum ersten Mal darf er mit seinem Vater aufs große Eis hinaus, bis zum Meer. Lars lebt mit seinen Eltern am Nordpol, mitten in Schnee und Eis. An diesem Morgen ist die Welt um ihn herum so weiß wie sein Fell. Es schneit.

Oggi è una giornata speciale per Piuma, il piccolo orso polare. Per la prima volta ha il permesso di andare con suo padre sui grandi ghiacci fino al mare. Piuma vive al polo nord con i suoi genitori, in mezzo alla neve e al ghiaccio. Questa mattina il mondo intorno a lui è bianco come il suo pelo. Nevica.

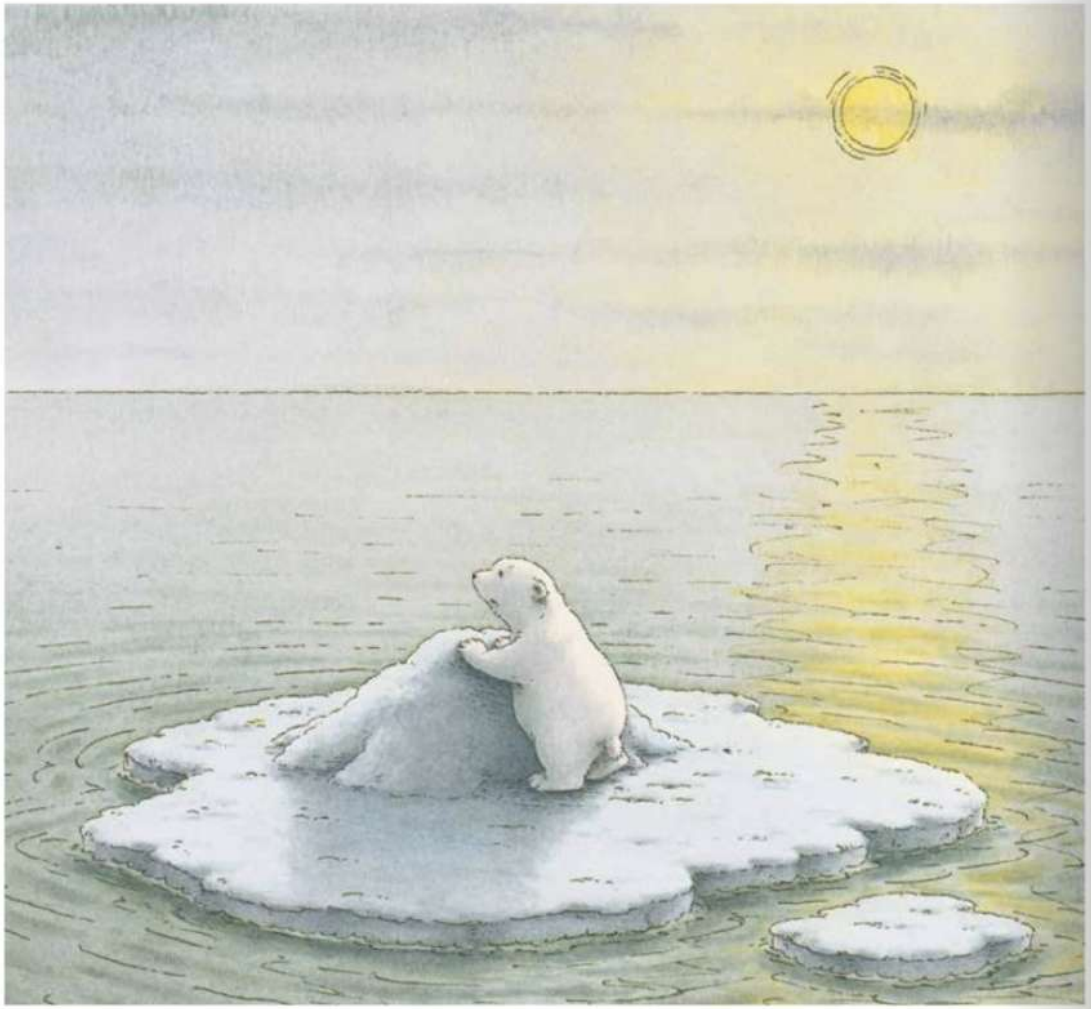


Gegen Mittag kommen sie zum Meer. Blau und endlos liegt es vor ihnen. „Bleib hier und schau gut, wie ich schwimme!", sagt Vater Eisbär und springt ins kalte Wasser. Mehrmals schwimmt er hin und her. Dann taucht er plötzlich unter. Lars sieht ihn lange nicht mehr. Es wird ihm etwas bange. Doch da taucht der Vater wieder auf, mit einem schönen, großen Fisch! „Komm, das ist unser Abendessen", sagt Vater Eisbär und beißt den Fisch in zwei Teile.

Verso mezzogiorno arrivano al mare. Eccolo, blu e sconfinato, davanti a loro. "Rimani qui e guarda attentamente come nuoto!", dice Papà Orso Polare e si tuffa nell'acqua fredda. Nuota diverse volte avanti e indietro. Poi, improvvisamente, s'immerge. Per molto tempo Piuma non lo vede più. Sta iniziando a preoccuparsi. Ma ecco che il padre riemerge… con un bel pescione! "Vieni, questa è la nostra cena", dice Papà Orso Polare e con un morso divide il pesce in due.

Nachdem sie gefressen haben, ist es Zeit zum Schlafen. „Lars, jetzt musst du einen Schneehügel machen, um dich vor dem kalten Wind zu schützen", sagt Vater Eisbär. Beide schieben Schnee vor sich her, bis jeder einen Schneehaufen errichtet hat. Lars ist stolz auf seinen eigenen Schlafhügel und kuschelt sich zufrieden an den Schnee. So schlafen sie bald ein.

Dopo aver mangiato è ora di dormire. "Piuma, ora devi farti un tuo mucchio di neve per ripararti dal vento freddo", dice Papà Orso Polare. Tutti e due ammassano la neve davanti a sé fino a quando ognuno ha ottenuto un cumulo di neve. Piuma è orgoglioso del suo riparo per la notte e si accoccola felice nella neve. Così si addormentano presto entrambi.



Als Lars aufwacht, ist es schon Tag. Er erschrickt: nichts als Wasser um ihn! Er ist ganz allein mitten im Meer! Allein auf einer kleinen Eisinsel mit dem kleinen Schneehaufen. Wo ist sein Vater? Lars kommt sich unendlich verlassen vor.

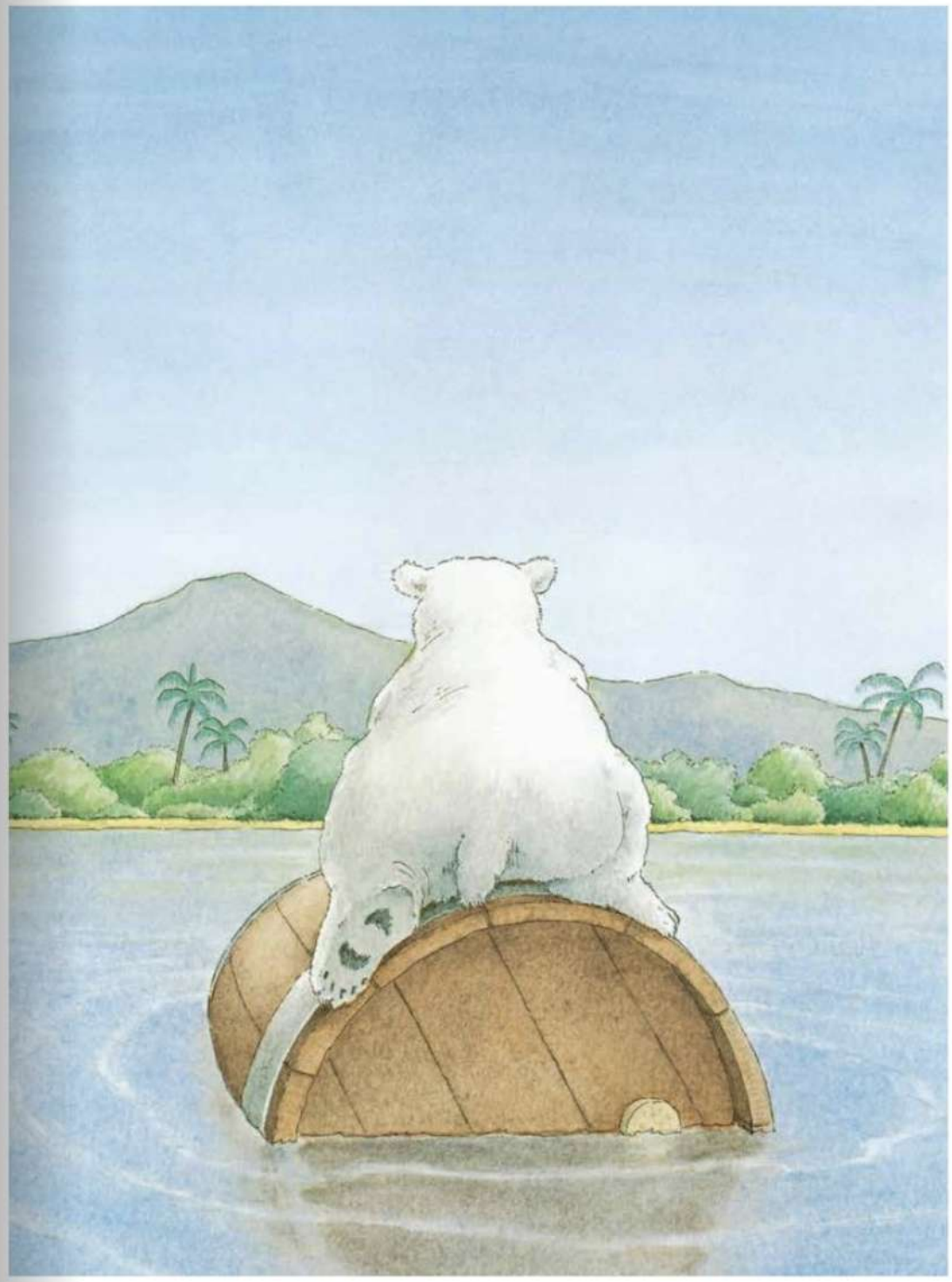
Quando Piuma si sveglia, è già giorno. Che spavento: nient'altro che acqua intorno a lui! È tutto solo in mezzo al mare! Solo su una piccola isola di ghiaccio con un piccolo mucchietto di neve. Dov'è suo papà? Piuma si sente completamente solo e abbandonato.

Er spürt eine seltsame Wärme und merkt bald, dass seine Eisscholle immer kleiner wird. Da entdeckt er ein großes Fass, das auf ihn zutreibt. Wie gut, dass sein Vater ihm gezeigt hat, wie man schwimmt! Mutig springt er ins Wasser und paddelt zum Fass. Er zieht sich hoch und hält sich fest, denn ein heftiger Wind kommt auf. Lars schaukelt mit den Wellen.

Percepisce un insolito calore e presto si rende conto che la sua lastra di ghiaccio diventa sempre più piccola. Poi scorge una grossa botte che galleggia verso di lui. Per fortuna che suo papà gli ha mostrato come si nuota! Salta coraggiosamente in acqua e annaspa fino alla botte. Ci sale sopra e si aggrappa forte, perché sta iniziando a soffiare un vento intenso. Piuma dondola con le onde.

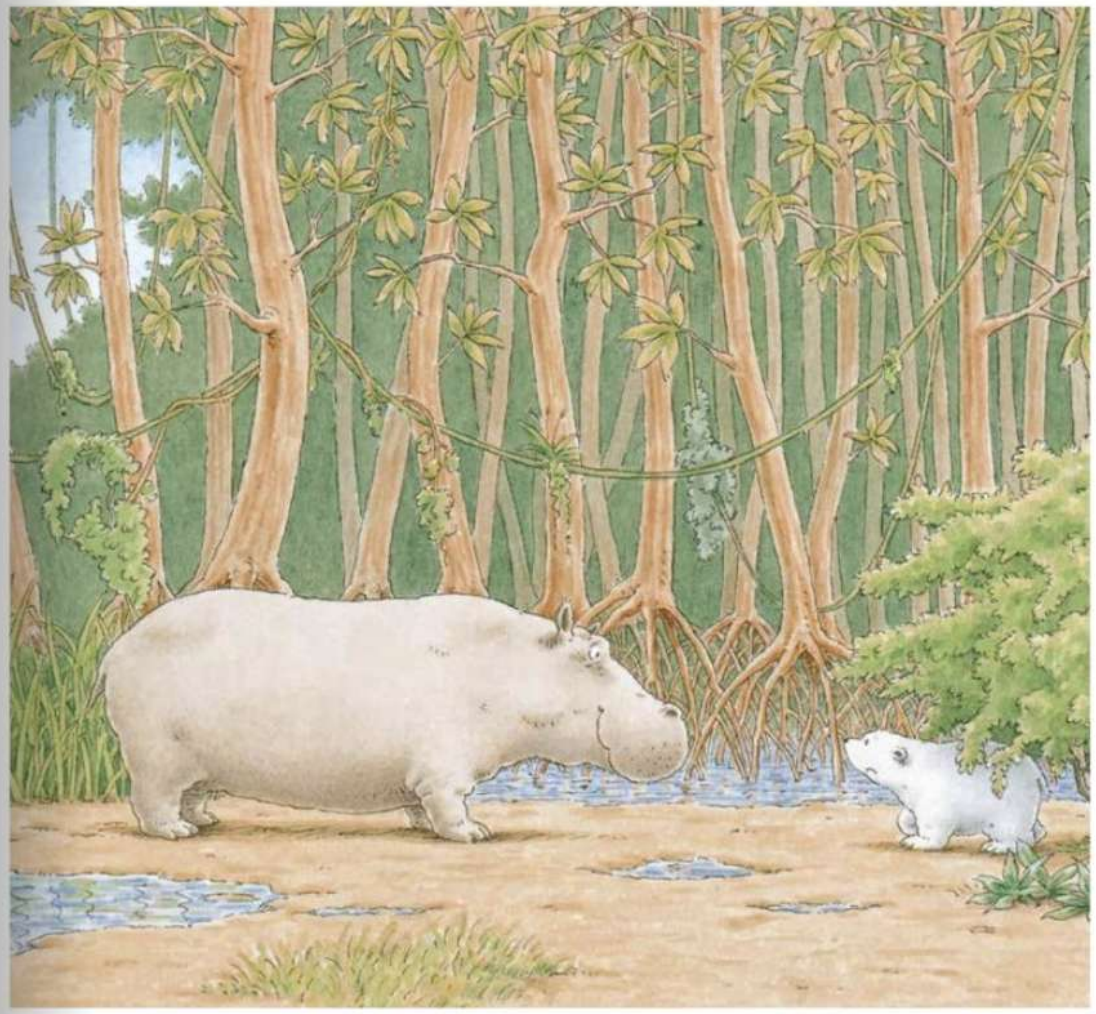
Als der Wind sich legt, treibt Lars lange auf dem Meer dahin. Es wird immer heller und wärmer. Plötzlich sieht er Land vor sich. Grünes Land! Lars staunt. Das ist nicht sein weißes Zuhause! Wo ist er nur hingekommen? Vorsichtig rutscht Lars vom Fass und patscht durch das seichte Wasser zum Ufer.

Quando il vento si placa, Piuma va alla deriva per molto tempo. Il sole è sempre più luminoso e caldo. All'improvviso vede la terraferma di fronte a sé. È verde! Piuma è stupefatto. Questa non è casa sua, dove invece tutto è bianco! Ma dov'è finito? Con cautela Piuma scivola giù dalla botte e sguazza nell'acqua poco profonda fino alla riva.



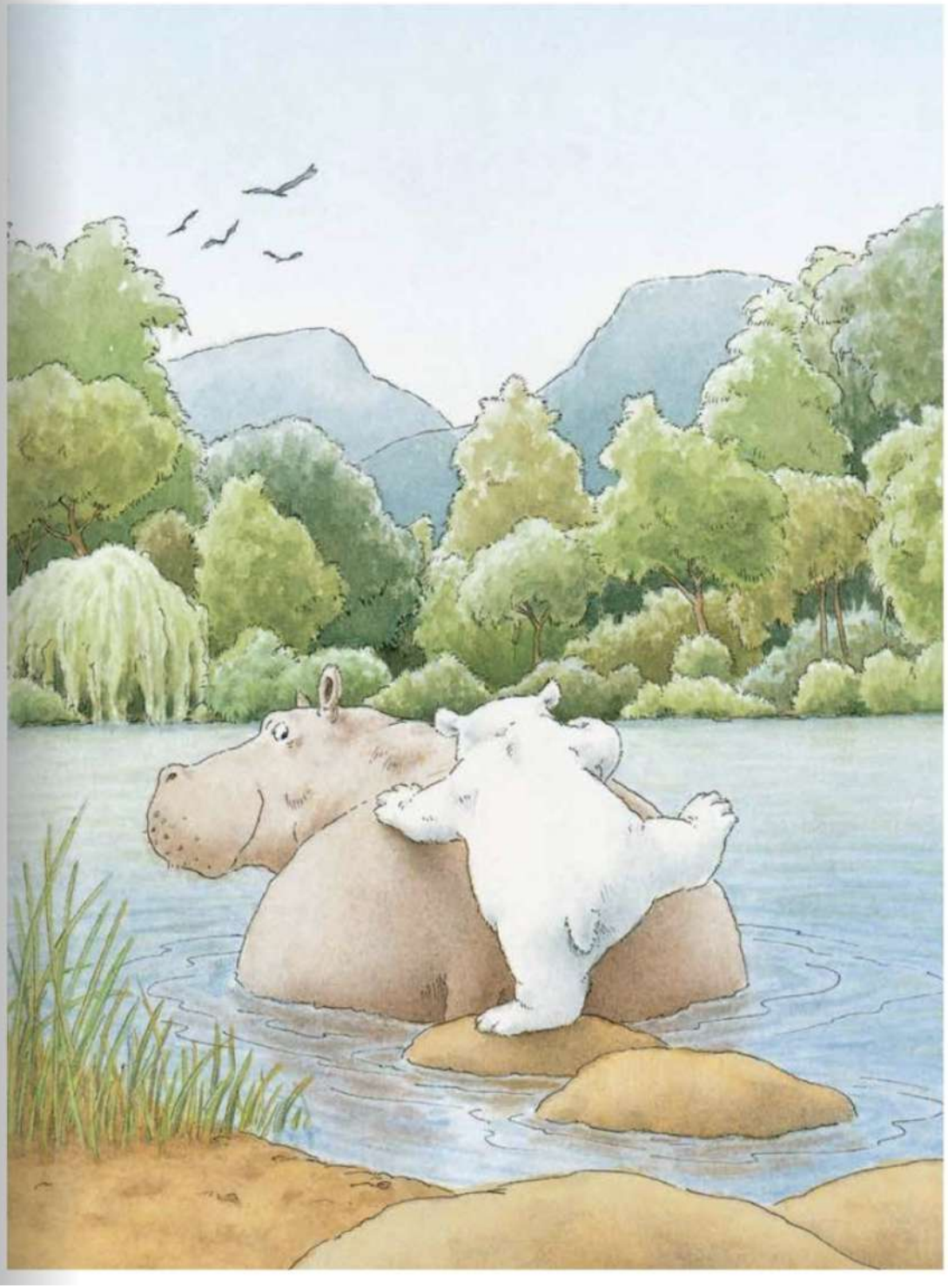
Lars tun die Pfoten weh, als er über den heißen Sand läuft. Er sehnt sich nach Schnee und Eis. Er kehrt um, weil er seine Pfoten im Wasser kühlen will. Da taucht vor ihm ein riesiges Tier auf. „Buuuuuh!", macht es. Lars rennt weg. „Halt, halt! Ich mach doch nur Spaß!", ruft das große Tier.

Camminare sulla sabbia calda gli fa male alle zampe. Ha nostalgia della neve e del ghiaccio. Si volta per andare a rinfrescarsi le zampe in acqua. Ecco che gli appare di fronte un animale gigantesco. "Buuuuuh", fa questi. Piuma scappa. "Aspetta, fermati! Stavo solo scherzando!", esclama il grosso animale.



„Ich bin Hippo, das Flusspferd. Wer bist du? Warum bist du so weiß?"
Die letzte Frage kann Lars nicht beantworten. „Da, wo ich herkomme, ist einfach alles weiß!"
Er hat nun keine Angst mehr vor Hippo und erzählt ihm von seiner weiten Reise. „Ich würde gerne wieder nach Hause gehen", sagt er am Ende.

"Sono Hippo, l'ippopotamo. Tu chi sei? Perché sei così bianco?"
A quest'ultima domanda Piuma non sa cosa rispondere. "Là, da dove vengo io, tutto è bianco."
Ora non ha più paura di Hippo e gli racconta del suo lungo viaggio. "Vorrei ritornare a casa", conclude.

Hippo überlegt nicht lange. „Der Einzige, der dir helfen kann, ist Drago, der Adler. Er ist weit in der Welt herumgekommen und wird schon wissen, woher du kommst und wie du wieder zurückkehren kannst", erklärt er. „Komm, wir müssen über den Fluss und dann die Berge hinauf."
„Ich kann – weißt du, ich kann noch nicht gut schwimmen", stottert Lars.
„Kein Problem!", lacht Hippo. „Setz dich auf meinen Rücken, ich gehe bestimmt nicht unter!"

Hippo non ha bisogno di riflettere a lungo. "L'unico che ti può aiutare è Drago, l'aquila. Ha viaggiato in tutto il mondo e saprà da dove vieni e come ci puoi ritornare", spiega. "Vieni, dobbiamo attraversare il fiume e salire su per le montagne."
"Io – sai – non sono ancora molto bravo a nuotare", balbetta Piuma.
"Non fa niente!", ride Hippo. "Siediti sulla mia schiena, di sicuro non vado sott'acqua!"